



*Saint George
Antiochian Orthodox Church
Cicero, Illinois*

كَنِيسَةُ الْقَدِيسِ جَاوْرِجِيوسَ
الْأَنْطَاكِيَّةِ الْأَرْثُوذُكْسِيَّةِ

**ORTHROS (MATINS) SERVICE FOR
BRIGHT (NEW) SUNDAY – THOMAS SUNDAY**

خِدْمَةُ صَلَاةِ السَّحَرِ
لِلْأَحَدِ الْجَدِيدِ – أَحَدِ تَوْمَا



ORTHROS ON SUNDAY, MAY 12, 2024

NEW SUNDAY OR ANTI-PASCHA

SUNDAY OF THOMAS THE APOSTLE, CALLED "THE TWIN"

GERMANOS, PATRIARCH OF CONSTANTINOPLE; EPIPHANIOS, BISHOP OF CYPRUS

الأحد الجديد، أحد الرسول توما الرسول الذي يُقال له التوأم

VARIOUS ARRANGEMENTS OF "CHRIST IS RISEN"

Arabic ([slow, chant](#)) // English ([slow, chant](#)) // English-Arabic-Greek ([quick, chant](#))

English-Greek ([slow, choral](#)) // Arabic ([slow, choral](#))

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs, bestowing life!

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs, bestowing life! (*Twice*)

Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوقة: آمين.

الكاهن: الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ.

الجوقة: الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ.

(مرتين)

القارئ: الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ ارْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفُرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.

يا رَبُّ ارْحَمْ. (ثلاثا)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيِّ اعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا نَتْرُكُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجْرِبَةِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.

Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

Reader: Amen. O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting to Thy people victory over all their enemies, and by the power of Thy Cross preserving Thy commonwealth.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Do Thou, Who of Thine own good will was lifted up upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O fearsome champion, who cannot be put to confusion, despise not our petitions, O Good and All-praised Theotokos; establish the way of the Orthodox; save those who have been called upon to govern us, leading us to that victory which is from heaven, for thou art she who gavest birth to God, and alone art blessed.

LITANY

Priest: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*) (*Use this response until noted below*)

Priest: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.

الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا
الآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَأِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

القارئ: آمين. خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ
مِيرَاثَكَ، وَامْنَحْ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْغَلْبَةَ عَلَى
الشَّرِّيرِ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلَيبِكَ جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ
بِكَ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ.

يَا مَنْ ارْتَفَعْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مُخْتَاراً، أَيُّهَا
المَسِيحُ الإِلهُ، امْنَحْ رَأْفَتَكَ لِشَعْبِكَ الجَدِيدِ
المُسَمَّى بِكَ، وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ حُكَّامَنَا الْمُؤْمِنِينَ،
مَانِحاً إِيَّاهُمْ الْغَلْبَةَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ. لِتَكُنْ لَهُمْ
مَعُونَتُكَ سِلَاحاً لِلسَّلَامِ، وَظَفِراً غَيْرَ مَقْهُورٍ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَأِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

أَيُّهَا الشَّفِيعَةُ الرَّهِيْبَةُ غَيْرُ المَخْذُولَةِ، يَا وَالِدَةَ
الإِلهِ الكُلِّيَّةِ التَّسْبِيحِ، لَا تُعْرِضِي يَا صَالِحَةَ عَن
تَوْسَلَاتِنَا، بَلْ وَطِّدِي سِيْرَةَ المُسْتَقِيمِي الرِّأْيِ،
وَخَلِّصِي الَّذِينَ أَمَرْتِ أَنْ يَتَمَلَّكُوا، وَامْنَحِيهِمْ
الْغَلْبَةَ مِنَ السَّمَاءِ، بِمَا أَنَّكَ وُلِدْتِ الإِلهَ، أَيُّهَا
المُبَارَكَةُ وَحْدَكَ.

الطلبية السلامية

الكاهن: إِرْحَمْنَا يَا اللهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ
إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَم.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثاً) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ
طَلْبَةٍ)

الكاهن: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ المَسِيحِيِّينَ
الحَسَنِي العِبَادَةِ الأَرْتُوذُكْسِيِّينَ.

Priest: Again we pray for our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) and all our brotherhood in Christ.

Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen. Bless, Father, in the Name of the Lord.

Priest: Glory to the holy, consubstantial, life-giving and undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Reader: Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill among men. (*Thrice*)

O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. (*Twice*)

PSALM 3

O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people.

I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

الكاهن: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِينَا
وَمِثْرُوبُولِيْتِنَا (فُلَان) وَرَبِّيسِ كَهَنَتِنَا (فُلَان)،
وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.

الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ
نُرْسَلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ،
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوقة: آمين. بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَب.

الكاهن: الْمَجْدُ لِلثَّلَاوِثِ الْقُدُّوسِ، الْمَتَسَاوِي فِي
الْجَوْهَرِ، الْمُخَيِّي، غَيْرِ الْمُتَنَقِّسِمِ، كُلَّ حِينٍ، الآنَ
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوقة: آمين.

القارئ: الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى، وَعَلَى الْأَرْضِ
السَّلَامِ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّةِ. (ثَلَاثًا)

يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتَيَّ فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ.
(مَرَّتَيْنِ)

المزمور ٣

يَا رَبُّ لِمَاذَا كَثُرَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَنِي؟ كَثِيرُونَ قَامُوا
عَلَيَّ. كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَا خَلَاصَ لَهْ
بِإِلَهِهِ. وَأَنْتَ يَا رَبُّ، نَاصِرِي وَمَجْدِي وَرَافِعُ
رَأْسِي. بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، فَأَجَابَنِي
مِنْ جَبَلِ قُدْسِهِ. أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ
الرَّبَّ يَنْصُرُنِي. فَلَا أَخَافُ مِنْ رِبَوَاتِ الشَّعْبِ
الْمُحِيطِينَ بِي، الْمُتَوَازِرِينَ عَلَيَّ. قُمْ يَا رَبُّ،
خَلِّصْنِي يَا إِلَهِي، فَإِنَّكَ ضَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِينِي
بِاطِلًا، وَسَحَقْتَ أَسْنَانَ الْخَطَاةِ. لِلرَّبِّ الْخَلَاصُ
وَعَلَى شَعْبِكَ بَرَكَتُكَ.

أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.

PSALM 37

المزمور ٣٧

O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mocking, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftinesses all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never

يا رَبُّ، لا بَعْضَبِكَ تُوبِّخْنِي، ولا بِرِجْزِكَ تُؤدِّبْنِي. فَإِنَّ سِهَامَكَ قَدْ نَشَبَتْ فِيَّ، وَمَكَّنْتَ عَلَيَّ يَدَكَ. لَيْسَ لِحَسَدِي شِفَاءٌ مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، وَلَا سَلَامَةٌ فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ خَطَايَايَ. لِأَنَّ آثَامِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي، كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَقُلْتَ عَلَيَّ. قَدْ أَنْتَبَتْ وَقَاحَتْ جِرَاحَاتِي مِنْ قِبَلِ جَهَالَتِي. شَقِيتُ وَانْحَنَيْتُ إِلَى الْغَايَةِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشَيْتُ عَابِسًا. لِأَنَّ مَتْنِي قَدْ امْتَلَأَ مَهَازِيٍّ وَلَيْسَ لِحَسَدِي شِفَاءٌ. شَقِيتُ وَاتَّضَعْتُ جِدًّا، وَكُنْتُ أَيْنُ مِنْ تَنَهُدِ قَلْبِي. يَا رَبُّ، إِنَّ بُغْيَتِي كُلَّهَا أَمَامَكَ، وَتَنَهْدِي لَمْ يَخْفَ عَنْكَ. قَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتَنِي قُوَّتِي، وَنُورَ عَيْنِي أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعِي. أَصْدِقَائِي وَأَقْرِبَائِي دَنَوْا مِنِّي وَوَقَفُوا لَدَيَّ، وَجِنْسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا. وَأَجْهَدَنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالْمُلْتَمِسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَغَشُوشًا طُولَ النَّهَارِ دَرَسُوا. أَمَا أَنَا فَكَأَصَمٌ لَا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسٌ لَا يَفْتَحُ فَاهَهُ. وَصِرْتُ كَأِنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ تَبْكِيَةٌ. لِأَنِّي عَلَيْكَ، يَا رَبُّ، تَوَكَّلْتُ، أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا رَبِّي وَاللَّهِ. لِأَنِّي قُلْتُ لَا يَشْمَتُ بِي أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا زَلَّتْ قَدَمَايَ عَظَّمُوا

mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

PSALM 62

O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by

عَلَيَّ الْكَلَامِ. لِأَنِّي أَنَا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ، وَوَجَعِي لَدَيَّ فِي كُلِّ حِينٍ. لِأَنِّي أَنَا أُخْبِرُ بِإِثْمِي، وَأَهْمٌ مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتِي. أَمَّا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءُ، وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُبَغِضُونَنِي ظُلْمًا، الَّذِينَ جَارُونِي بَدَلَ الْخَيْرِ شَرًّا، مَحَلُّوا بِي لِأَجْلِ ابْتِغَائِي الصَّلَاحِ. فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّي وَالْهِي وَلَا تَتْبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَيَّ مَعُونَتِي يَا رَبَّ خَلَّاصِي.

فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّي وَالْهِي وَلَا تَتْبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَيَّ مَعُونَتِي يَا رَبَّ خَلَّاصِي.

المزمور ٦٢

يَا اللَّهُ الْهِي إِلَيْكَ أَبْتَكِرُ. عَطِشْتُ إِلَيْكَ نَفْسِي، وَاشْتَأَقُ إِلَيْكَ جَسَدِي، فِي أَرْضٍ بَرِّيَّةٍ وَغَيْرِ مَسْلُوكَةٍ وَعَادِمَةِ الْمَاءِ. هَكَذَا ظَهَرْتُ لَكَ فِي الْقُدْسِ لِأَعَايِنَ قُوَّتِكَ وَمَجْدَكَ. لِأَنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ، وَشَفَتِي تَسْبِحَانِكَ. هَكَذَا أُبَارِكُكَ فِي حَيَاتِي وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ، فَتَمْتَلِي نَفْسِي كَمَا مِنْ شَحْمٍ وَدَسَمٍ، وَبِشِفَاهِ الْإِبْتِهَاجِ يُسَبِّحُكَ فَمِي. إِذَا ذَكَرْتُكَ عَلَى فِرَاشِي، هَدَدْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ، لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا وَبِظِلِّ جَنَاحِيكَ أَسْتَتِرُ. ائْتَصَقْتُ نَفْسِي بِكَ، وَإِيَّاي عَضَدْتُ يَمِينُكَ. أَمَّا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي بَاطِلًا، فَسَيَدْخُلُونَ فِي أَسَافِلِ الْأَرْضِ، وَيُدْفَعُونَ إِلَى أَيْدِي السُّيُوفِ، وَيَكُونُونَ أَنْصِبَةً لِلثَّعَالِبِ.

Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.

At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

PSALM 87

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication, for filled with evils is my soul, and my life unto Hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead, like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt

أَمَّا الْمَلِكُ فَيَسْرُ بِاللَّهِ، وَيُمْتَدِّحُ كُلُّ مَنْ يَخْلِفُ بِهِ، لِأَنَّهُ قَدْ سُدَّتْ أَفْوَاهُ الْمُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلْمِ.

هَذَاذَتْ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ. اِتَّصَقْتُ نَفْسِي بِكَ، وَإِيَّايَ عَضَدْتَ يَمِينِكَ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا)

يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثَلَاثًا)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

المزمور ٨٧

الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.

يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ أَمَامَكَ، فَتَدَخَّلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أُذُنَكَ إِلَى طَلِبَتِي، فَقَدْ اِمْتَلَأَتْ مِنْ الشَّرُورِ نَفْسِي، وَدَنَنْتُ مِنَ الْجَحِيمِ حَيَاتِي. حُسِبْتُ مَعَ الْمُنْحَدِرِينَ فِي الْجُبِّ، صِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ، مَطْرُوحًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ مِثْلَ الْقَتْلَى الرَّاقِدِينَ فِي الْقُبُورِ، الَّذِينَ لَا تَذْكُرُهُمْ أَيْضًا، وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُقْصُونَ. جَعَلُونِي فِي جُبِّ أَسْفَلِ السَّافِلِينَ، فِي ظُلُمَاتِ الْمَوْتِ وَظِلَالِهِ. عَلَيَّ اسْتَقَرَّ غَضَبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوَالِكَ أَجَزَّتْهَا عَلَيَّ. أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعَارِفِي، جَعَلُونِي لَهُمْ رَجَاسَةً. قَدْ أَسْلَمْتُ وَمَا خَرَجْتُ، وَعَيْنَايَ ضَعُفَتْ مِنَ الْمَسْكَنَةِ. صَرَخْتُ إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، النَّهَارَ كُلَّهُ

Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in that destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.

PSALM 102

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is

وَإِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ. أَلَعَلَّكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ الْعَجَائِبَ؟ أَمْ الْأَطْبَاءُ يُقِيمُونَهُمْ، فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ؟ هَلْ يُحَدِّثُ أَحَدٌ فِي الْقَبْرِ بِرَحْمَتِكَ، وَفِي الْهَلَاكِ بِحَقِّكَ؟ هَلْ تُعْرِفُ فِي الظُّلْمَةِ عَجَائِبُكَ، وَعَدْلُكَ فِي أَرْضٍ مَنْسِيَّةٍ؟ وَأَنَا إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، صَرَخْتُ فَتَبَلَّغْكَ فِي الْغَدَاةِ صَلَاتِي. لِمَاذَا، يَا رَبُّ، تُقْصِي نَفْسِي وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي؟ فَتَيَّرَ أَنَا، وَفِي الشَّقَاءِ مُنْذُ شَبَابِي، وَحِينَ ارْتَفَعْتُ اتَّضَعْتُ وَتَحَيَّرْتُ. عَلَيَّ جَازَ رَجْزُكَ، وَمُفْزِعَاتُكَ أَرْعَجْتَنِي. أَحَاطْتُ بِكَ كَالْمَاءِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ اكْتَفَيْتَنِي مَعًا. أَبْعَدْتَ عَنِّي الصَّدِيقَ وَالْقَرِيبَ وَمَعَارِفِي مِنَ الشَّقَاءِ.

يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ أَمَامَكَ، فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمَلْتُ أُنْذَكَ إِلَى طَلِبَتِي.

المزمور ١٠٢

بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، وَيَا جَمِيعَ مَا فِي دَاخِلِي اسْمَهُ الْقُدُّوسِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، وَلَا تَنْسِي جَمِيعَ مَكَاافَاتِهِ. الَّذِي يَغْفِرُ جَمِيعَ آثَامِكَ، الَّذِي يَشْفِي جَمِيعَ أَمْرَاضِكَ، الَّذِي يُنَجِّي مِنَ الْفَسَادِ حَيَاتِكَ، الَّذِي يُكَلِّلُكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ، الَّذِي يُشْبِعُ بِالْخَيْرَاتِ شَهْوَاتِكَ، فَيَتَجَدَّدُ كَالنَّسْرِ شَبَابُكَ. الرَّبُّ صَانِعُ الرَّحْمَاتِ وَالْقَضَاءِ لِجَمِيعِ الْمَظْلُومِينَ. عَرَفَ مُوسَى طُرُقَهُ، وَبَنِي إِسْرَائِيلَ مَشِيئَاتِهِ. الرَّبُّ رَحِيمٌ وَرَوْوْفٌ، طَوِيلُ الْأَنَاءِ

the Lord, long-suffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered; neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.

In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.

PSALM 142

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy

وَكثِيرُ الرَّحْمَةِ، لَيْسَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ يَسْخَطُ، وَلَا إِلَى الدَّهْرِ يَحْقِدُ. لَا عَلَى حَسَبِ آثَامِنَا صَنَعَ مَعَنَا، وَلَا عَلَى حَسَبِ خَطَايَانَا جَازَانَا. لِأَنَّهُ بِمِقْدَارِ ارْتِفَاعِ السَّمَاءِ عَنِ الْأَرْضِ، قُوَى الرَّبِّ رَحْمَتُهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَبِمِقْدَارِ بُعْدِ الْمَشْرِقِ مِنَ الْمَغْرِبِ أَبْعَدَ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا. كَمَا يَتَرَأَّفُ الْأَبُ بِالْبَنِينَ، يَتَرَأَّفُ الرَّبُّ بِخَائِفِيهِ، لِأَنَّهُ عَرَفَ جَبَلَتَنَا وَذَكَرَ أَنَّنَا تُرَابٌ نَحْنُ. الْإِنْسَانُ كَالْعُشْبِ أَيَّامُهُ وَكَزَهْرِ الْحَقْلِ كَذَلِكَ يُزْهِرُ، لِأَنَّهُ إِذَا هَبَّتْ فِيهِ الرِّيحُ لَيْسَ يَثْبُتُ وَلَا يُعْرَفُ أَيْضًا مَوْضِعُهُ. أَمَّا رَحْمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مُنْذُ الدَّهْرِ، وَإِلَى الدَّهْرِ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَعَدْلُهُ عَلَى أَبْنَاءِ الْبَنِينَ الْحَافِظِينَ عَهْدَهُ وَالذَّاكِرِينَ وَصَايَاهُ لِيَصْنَعُوهَا. الرَّبُّ هَيَّأَ عَرْشَهُ فِي السَّمَاءِ، وَمَمْلَكَتُهُ تَسْوَدُ عَلَى الْجَمِيعِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، الْمُقْتَدِرِينَ بِقُوَّةٍ، الْعَامِلِينَ بِكَلِمَتِهِ عِنْدَ سَمَاعِ صَوْتِ كَلَامِهِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قُوَّاتِهِ، يَا خُدَّامَهُ الْعَامِلِينَ إِرَادَتَهُ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ، فِي كُلِّ مَوْضِعِ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. فِي كُلِّ مَوْضِعِ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

المزمور ١٤٢

يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَيَّ طَلِبَتِي. اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَتْرَكَ أَمَامَكَ أَيُّ

hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

Hearken unto me, O Lord, in Thy righteousness and enter not into judgment with Thy servant. *(Twice)*

Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. *(Thrice)*

O our God and our Hope, glory to Thee!

حَيِّ. لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي، وَأَذَلَّ إِلَى الْأَرْضِ حَيَاتِي، وَأَجَلَسَنِي فِي الظُّلُمَاتِ مِثْلَ الْمَوْتَى مُنْذُ الدَّهْرِ، فَضَجِرَتْ رُوحِي وَاضْطَرَبَ قَلْبِي فِي دَاخِلِي. تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ. هَدَذْتُ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ. بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ وَنَفْسِي لَكَ كَأَرْضٍ لَا تُمْطَرُ. أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ، فَقَدْ فَنَيْتَ رُوحِي. لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأَشَابَهُ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ. اجْعَلْنِي فِي الْغَدَاةِ مُسْتَمِعًا رَحْمَتَكَ، فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. عَرَّفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّذِي أَسْلُكُ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي. أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبُّ، فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ. عَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتِكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي. رُوحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ، يَا رَبُّ، تُحْيِينِي. بَعْدَكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحُزَنِ نَفْسِي، وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.

إِسْتَجِبْ لِي بَعْدَكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. *(مَرَّتَيْنِ)*

رُوحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. *(ثَلَاثًا)*

يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا الْمَجْدُ لَكَ.

THE GREAT LITANY

الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الْكُبْرَى

Priest: In peace, let us pray to the Lord.

الكاهن: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

Choir: Lord, have mercy. (*Use this response until noted below*)

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)

Priest: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ نَفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

Priest: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَحُسْنِ ثَبَاتِ كَنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَاتِّحَادِ الْجَمِيعِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

Priest: For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

Priest: For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فُلَان) وَرَّئِيسِ كَهَنَتِنَا (فُلَان)، وَالْكَهَنَةَ الْمُكْرَمِينَ، وَالشَّمَامِسَةَ، حُدَّامِ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيروسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

Priest: For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ وَمَوْازَرَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

Priest: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى، وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

Priest: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَّةِ، وَخَضْبِ ثَمَارِ الْأَرْضِ وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

Priest: For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالْجَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمُتَأَلِّمِينَ وَالْأَسْرَى، وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

Priest: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

“GOD IS THE LORD” (IN TONE SEVEN)

Chanter: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. (*Repeat after verses*)

1. O give thanks unto the Lord, and call upon His holy Name.
2. All nations compassed me about, but in the Name of the Lord will I destroy them.
3. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.

APOLYTIKION FOR THOMAS SUNDAY (IN TONE SEVEN)

While the tomb was sealed, Thou didst shine forth from it, O Life. While the doors were closed, Thou didst come in to Thy Disciples, O Christ God, Resurrection of all, renewing in us through them an upright spirit, according to the greatness of Thy mercy. (*Thrice*)

الكاهن: أَعُضِدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ
بِنِعْمَتِكَ.

الكاهن: بَعْدَ نِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ الطَّاهِرَةَ
الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتْنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ
الذَّائِمَةَ الْبَنُوتِيَّةِ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ،
لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ
الْإِلَهِ.

الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.

الكاهن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمْجِيدٍ وَإِكْرَامٍ
وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
الجوقة: آمِينَ.

"اللَّهُ الرَّبُّ" (بِالْحَنِّ السَّابِعِ)

الْمُرْتَّل: اللَّهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ
الرَّبِّ. (تَعَادُ بَعْدَ الْإِسْتِيخُونَاتِ)

١. إَعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ وَاذْعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.

٢. كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُمْ.

٣. مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي
أَعْيُنِنَا.

أبوليتيكيون لأحد توما

(بالحن السابع)

إِذْ كَانَ الْقَبْرُ مَخْتُوماً، أَشْرَقَتْ مِنْهُ أَيُّهَا الْحَيَاةُ.
وَلَمَّا كَانَتْ الْأَبْوَابُ مُغْلَقَةً، وَافَيْتِ التَّلَامِيذَ، أَيُّهَا
الْمَسِيحُ الْإِلَهِ، قِيَامَةُ الْكُلِّ، وَجَدَدَتْ لَنَا بِهِمْ
رُوحاً مُسْتَقِيماً، بِحَسَبِ عَظِيمِ رَحْمَتِكَ. (ثَلَاثاً)

THE LITTLE LITANY

Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thine is the might, and Thine is the kingdom, and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

KATHISMATA OF THOMAS SUNDAY (Plain Reading)

As the Disciples were gathered in the upper chamber of Zion, for fear of the Jews, Thou didst enter unto them, O good One. Thou didst stand in their midst, the doors being shut, and filled them with joy when Thou didst show them the wounds of Thy hands and unpolluted side, saying unto the doubting Disciple: Reach out thy hand, examine, probe, that I am He Who suffered for thy sake.

الطلبَةُ السَّلامِيَّةُ الصُّغرى

الكاهن: أيضاً وأيضاً بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوق: يا ربُّ ارْحَمْ.

الكاهن: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحْفَظْنا يا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.

الجوق: يا ربُّ ارْحَمْ.

الكاهن: بعدَ نِكرِنا الكُليَّةِ القُداسَةِ، الطاهِرَةِ، الفائِقَةِ البَرَكاتِ المَحيِدةِ، سَيِّدَتِنا وَالِدَةَ الإلهِ الدائِمَةِ البتولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ القَدِيسينَ، لِنودِعْ أنفُسَنا وَبَعْضَنا بَعْضاً وَكُلَّ حَياتِنا لِلْمَسِيحِ الإلهِ.

الجوق: لك يا رَبِّ.

الكاهن: لأنَّ لك العِزَّةَ ولكَ المُلْكَ والقُوَّةَ والمَجْدَ أيُّها الآبُ والإبْنُ والروحُ القُدسُ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ.

الجوق: آمين.

كاثِسماطاتُ أحدِ توما (قراءة)

إذْ كانَ التَّلاميذُ في عُلْيَةِ صِهْيُونِ مُجْتَمِعِينَ وَمُخْتَفِينَ خَوْفاً مِنَ اليَهُودِ، دَخَلْتَ عَلَيْهِمُ أَيُّها الصَّالِحُ، وَوَقَفْتَ فِيمَا بَيْنَهُمُ وَالْأبوابُ مُغْلَقَةٌ، وَأَوْعَبْتَهُمْ سُروراً لَمَّا أَرَيْتَهُمْ كُلوْمَ يَدَيْكَ وَجَنْبَكَ البَرِيءِ مِنَ الفِسادِ، قائِلاً نَحْوَ التِّلْمِيذِ المُرْتابِ: هاتِ يَدَكَ وافْحَصْ مُفَتِّشاً، إنِّي أنا هُوَ الَّذي صِرْتُ لأجلكَ مُتألِّماً.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Thou didst stand in the midst of the Disciples, the doors being shut, O Christ, Life of all, and showed them Thy side, hands and feet together, a prelude to belief in Thy Resurrection from the tomb. But Thomas happened not to be there. Therefore, spake he, saying: If I see not with mine own eyes, I will not be convinced by your words.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

When the Lord rose from the tomb and appeared ineffably to the Disciples, He said: Having seen, O Thomas, My side and the prints of the nails, why believest thou not in My Resurrection? But Didymus, being convinced, called out to the Creator, saying: Thou art verily my Lord and my God.

THE POLYELEOS IN TONE ONE (ABRIDGED)

- O ye servants praise the Lord. Alleluia.
2. Praise ye the Name of the Lord, O ye servants of the Lord. Alleluia.
3. Ye that stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God. Alleluia.
4. Praise ye the Lord, for the Lord is good. Chant unto His Name, for it is good. Alleluia.
5. For the Lord hath chosen Jacob unto Himself, Israel for His own possession. Alleluia.

المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ حَيَاةَ الْكُلِّ، لَقَدْ وَقَفْتَ بِالتَّلَامِيذِ
وَالأَبْوَابِ مُغْلَقَةً، وَأَرَيْتَهُمْ جَنْبَكَ وَيَدَيْكَ وَرِجْلَيْكَ
مَعًا، وَذَلِكَ مُقَدِّمَةً لِتَصَدِيقِ انْبِعَاثِكَ مِنَ الْقَبْرِ.
إِلَّا أَنَّ تَوْمًا لَمْ يُصَادَفْ هُنَاكَ، فَلِذَلِكَ نَقَّوَهُ قَائِلًا:
إِنْ لَمْ أَشَاهِدْ عَيَانًا، لَسْتُ أَفْتِنِعُ بِأَقْوَالِكُمْ يَقِينًا.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

إِنَّ الرَّبَّ لَمَّا قَامَ مِنَ الْقَبْرِ وَظَهَرَ لِالتَّلَامِيذِ بِمَا
لَا يُوصَفُ، قَالَ: يَا تَوْمًا، إِذْ قَدْ شَاهَدْتَ جَنْبِي
وَتُقُوبَ الْمَسَامِيرِ، فَلِمَاذَا لَا تُؤْمِنُ بِقِيَامَتِي؟ وَأَمَّا
التَّوْمُ فَلَمَّا افْتَتَحَ، هَتَفَ قَائِلًا لِلْخَالِقِ: أَنْتَ هُوَ
رَبِّي وَإِلَهِي.

البوليليون (باللحن الأول)

- يا عبيدَ الرَّبِّ، سَبِّحُوا الرَّبَّ. هَلْلُويَا.
٢. سَبِّحُوا اسْمَ الرَّبِّ، سَبِّحُوا يَا عبيدَ الرَّبِّ.
هَلْلُويَا.
٣. الواقفينَ في بَيْتِ الرَّبِّ، وفي دِيَارِ بَيْتِ إلهنا.
هَلْلُويَا.
٤. سَبِّحُوا الرَّبَّ فَإِنَّ الرَّبَّ صَالِحٌ، أَشِيدُوا لِاسْمِهِ
فإنَّهُ لَذِيذٌ. هَلْلُويَا.
٥. فَإِنَّ الرَّبَّ قَدِ اخْتَارَ لَهُ يَعْقُوبَ، إِخْتَارَ
إِسْرَائِيلَ خَاصَّةً لَهُ. هَلْلُويَا.

6. For I know that the Lord is great and that our Lord is above all gods. Alleluia.
7. All that the Lord hath willed He hath done, in Heaven and on the earth, in the seas and in the abysses. Alleluia.
8. Bringing clouds up from the uttermost parts of the earth, lightnings for the rain hath He made. Alleluia.
9. He bringeth winds out of His treasures; He smote the first-born of Egypt, from man unto beast. Alleluia.
10. He sent forth many signs and marvels in the midst of thee, O Egypt, on Pharaoh and on all his servants. Alleluia.
11. He smote many nations and slew many kings. Alleluia.
12. For the Lord will judge His people, and because of His servants shall He be comforted. Alleluia.
13. Ye that fear the Lord, bless ye the Lord. Blessed is the Lord out of Sion, Who dwelleth in Jerusalem. Alleluia.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

O our God and our Hope, glory to Thee.

THE LITTLE LITANY

Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

٦. لَقَدْ عَلِمْتُ أَنَّ الرَّبَّ عَظِيمٌ وَأَنَّ سَيِّدَنَا فَوْقَ جَمِيعِ الْأَلْهَةِ. هَلْلُوِيَا.
 ٧. كُلُّ مَا شَاءَ الرَّبُّ صَنَعَهُ، فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ، فِي الْبِحَارِ وَجَمِيعِ اللَّجَجِ. هَلْلُوِيَا.
 ٨. يُنْشِئُ السُّحْبَ مِنْ أَقْصَى الْأَرْضِ، وَيُخْدِثُ الْبُرُوقَ لِلْمَطَرِ. هَلْلُوِيَا.
 ٩. الْمُخْرِجُ الرِّيحَ مِنْ خَزَائِنِهِ. الَّذِي ضَرَبَ أَبْكَارَ مِصْرَ مِنَ النَّاسِ إِلَى الْبَهَائِمِ. هَلْلُوِيَا.
 ١٠. وَأَرْسَلَ آيَاتٍ وَعَجَائِبَ فِي وَسْطِكَ يَا مِصْرَ، عَلَى فِرْعَوْنَ وَعَلَى جَمِيعِ عِبِيدِهِ. هَلْلُوِيَا.
 ١١. هُوَ الَّذِي ضَرَبَ أُمَّمًا كَثِيرَةً، وَقَتَلَ مُلُوكًا مُقْتَدِرِينَ. هَلْلُوِيَا.
 ١٢. لِأَنَّ الرَّبَّ يَدِينُ شَعْبَهُ، وَعَلَى عِبِيدِهِ يُشْفِقُ. هَلْلُوِيَا.
 ١٣. يَا خَائِفِي الرَّبِّ، بَارِكُوا الرَّبَّ. مُبَارَكُ الرَّبِّ مِنْ صِهْيُونَ، السَّاكِنِ فِي أُورُشَلِيمَ. هَلْلُوِيَا.
- الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
- هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ.
(ثَلَاثًا)
- يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.
- الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الصَّغْرَى
- الكَاهِنُ: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
- الجَوْقُ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

FESTAL ANABATHMOI (IN TONE FOUR)

From my youth up many passions have warred against me. But do Thou help and save me, O my Savior. (*Twice*)

Ye who hate Zion shall be put to confusion of the Lord; like grass in the fire shall ye be withered up. (*Twice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Through the Holy Spirit is every soul quickened and exalted in purity, and made resplendent by the Triune Unity in mystic holiness.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

الكاهن: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يا الله
بِنِعْمَتِكَ.

الجوق: يا ربُّ ارْحَمْ.

الكاهن: بعدَ ذِكْرِنَا الكَلِيَّةَ القَدَّاسَةَ، الطَاهِرَةَ،
الفَائِقَةَ البَرَكَاتِ المَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا وَالِدَةَ الإلهِ
الدَائِمَةَ البَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ القَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ
أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإلهِ.

الجوق: لك يا رَبِّ.

الكاهن: لَأَنَّ اسْمَكَ مُبَارِكٌ وَمُلْكَكَ مُمَجَّدٌ أَيُّهَا
الآبُ وَالإِبْنُ وَالرُّوحُ القُدُّوسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.

الجوق: آمين.

أنافِثْمِي العِيدِ

(بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ)

مَنْذُ شَبَابِي أَهْوَاءَ كَثِيرَةً تُحَارِبُنِي، لَكِنْ أَنْتَ يَا
مُخَلِّصِي أَعْضُدْنِي وَخَلِّصْنِي. (مَرَّتَيْنِ)

يَا مُبْغِضِي صِهْيُونَ أَخْزَوْا مِنْ تُجَاهِ الرَّبِّ،
لَأَنَّكُمْ سَتَصِيرُونَ جَاقِيْنَ كَالعُشْبِ اليَابِسِ بِالنَّارِ.
(مَرَّتَيْنِ)

المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُّوسِ.

بِالرُّوحِ القُدُّوسِ كُلُّ نَفْسٍ تَحْيَا وَتَنْتَقِي، مُرْتَفِعَةً
وَلَامِعَةً بِالثَّلَاثِ الوَاحِدِ الخَفِيِّ الطَّاهِرِ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمين.

Through the Holy Spirit the channels and streams of grace overflow showering all creation with invigorating Life.

**THOMAS SUNDAY PROKEIMENON
(IN TONE FOUR)**

Praise the Lord, O Jerusalem. Praise thy God,
O Zion. (Twice)

Stichos: Because He hath strengthened the bolts of thy gates, He hath blessed thy children with thee.

Praise the Lord, O Jerusalem. Praise thy God,
O Zion.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For Holy art Thou, O our God, Who restest in the Holy Place, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

Chanter: Amen.

Let everything that hath breath praise the Lord. (Twice)

Praise ye God in His saints; praise Him in the firm foundation of His power.

Let everything that hath breath praise the Lord.

NOTE: The following Orthros Gospel lection is read from the south side of the holy table and the Gospel Book is then offered for veneration afterward, just like any usual Sunday of the Eothinon cycle.

بِالرُّوحِ الْقُدُسِ تَفِيضُ سَوَاقِي النِّعْمَةِ وَمَجَارِيهَا،
فَتُرَوِّي الْبَرَائِيَا بِأَسْرَهَا بِالْحَيَاةِ الْمُحْيِيَّةِ.

**بروكيمنن لأحد توما
(بالحن الرابع)**

بُرُوكِيمِنُنْ: إِمْدَحِي يَا أورشليمُ لِلرَّبِّ، سَبِّحِي
إِلَهَكَ يَا صِهْيُون. (مرتين)

اسْتِيخُنْ: لِأَنَّهُ قَدْ قَوَّى أَمْخَالَ أَبْوَابِكَ، وَبَارَكَ
بَنِيكَ فِيكَ.

بُرُوكِيمِنُنْ: إِمْدَحِي يَا أورشليمُ لِلرَّبِّ، سَبِّحِي
إِلَهَكَ يَا صِهْيُون.

الشَّمَّاسُ: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمِ.

الكَاهِنُ: لِأَنَّكَ قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا، وَفِي
الْقَدِيسِينَ تَسْتَقِرُّ وَتَسْتَرِيحُ، وَلَكَ تُرْسِلُ الْمَجْدَ
أَيْهَا الْآبُ، وَالْإِبْنُ، وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.

المرتل: آمِينَ.

كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتَسَبِّحِ الرَّبَّ. (مرتين)

سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلكِ قُوَّتِهِ.

فَلْتَسَبِّحِ الرَّبَّ، كُلُّ نَسَمَةٍ.

THE FIRST EOTHINON GOSPEL

Deacon: And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us beseech the Lord our God.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Wisdom! Stand upright! Let us hear the Holy Gospel.

Priest: Peace be to all.

Choir: And to thy spirit.

Priest: The Reading from the Holy Gospel according to Saint **Matthew**. (28:16-20)

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Deacon: Let us attend!

Priest: At that time, the eleven disciples went to Galilee to the mountain to which Jesus had directed them. And when they saw Him, they worshipped Him; but some doubted. And Jesus came and said to them, "All power in heaven and on earth has been given to Me. Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, teaching them to observe all that I have commanded you; and lo, I am with you always, to the close of the age." Amen.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

إنجيل الإيوثينا الأولى

الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحَقِّينَ لِسَمَاعِ
الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ، إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ.

المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)

الشماس: الْحِكْمَةُ، فَلْنَسْتَعِمَّ وَلْنَسْمَعَ الْإِنْجِيلَ
الْمُقَدَّسَ.

الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

المرتل: وَلِرُوحِكَ.

الكاهن: فَصَلِّ شَرِيفًا مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى
الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.

المرتل: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.

الشماس: لِنُصَغِ!

الكاهن: فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، ذَهَبَ التَّلَامِيذُ الْأَحَدُ
عَشَرَ إِلَى الْجَلِيلِ، إِلَى الْجَبَلِ حَيْثُ أَمَرَهُمْ يَسُوعُ
فَلَمَّا رَأَوْهُ سَجَدُوا لَهُ، وَلَكِنَّ بَعْضَهُمْ شَكُّوا فَذَنَا
يَسُوعُ وَكَلَّمَهُمْ قَائِلًا: إِنِّي قَدْ أُعْطِيتُ كُلَّ سُلْطَانٍ
فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ فَادْهَبُوا الْآنَ وَتَلْمِذُوا
كُلَّ الْأُمَمِ، مُعَمِّدِينَ إِيَّاهُمْ بِاسْمِ الْآبِ وَالابْنِ
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ وَعَلِّمُوهُمْ أَنْ يَحْفَظُوا جَمِيعَ مَا
أَوْصَيْتُكُمْ بِهِ، وَهَا أَنَا مَعَكُمْ كُلَّ الْأَيَّامِ، إِلَى
مُنْتَهَى الدَّهْرِ. آمِينَ.

المرتل: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

Reader: In that we have beheld the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy cross do we adore, O Christ, and Thy holy resurrection we praise and glorify; for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy resurrection. For lo, through the cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His resurrection, for in that He endured the cross for us, He hath destroyed death by death.

PSALM 50

Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression.

Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.

For I know mine iniquity, and my sin is ever before me.

Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.

For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me.

For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me.

Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

القارئ: إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ، فَلْنَسْجُدْ لِلرَّبِّ الْقُدُّوسِ، يَسُوعَ الْمَعْصُومِ مِنَ الْخَطَا وَحْدَهُ. لِصَلِيبِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَسْجُدُ وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ نُسَبِّحُ وَنُحَمِّدُ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا وَآخَرَ سِوَاكَ لَا نَعْرِفُ وَبِاسْمِكَ نُسَمِّي. هَلُمَّ يَا مَعْشَرَ الْمُؤْمِنِينَ نَسْجُدُ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ الْمُقَدَّسَةِ، لِأَنَّ هَذَا بِالصَّلِيبِ قَدْ أَتَى الْفَرَحُ لِكُلِّ الْعَالَمِ. لِنُبَارِكِ الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ وَنُسَبِّحُ قِيَامَتَهُ، لِأَنَّهُ إِذِ اخْتَمَلَ الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِنَا، الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ حَطَّمَ.

المزمور ٥٠

إِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَاثِمِي.

إِغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي.

لَأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ.

إِلَيْكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرَّ قُدَّامَكَ صَنَعْتُ، لِكَيْتَصَدَّقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحَاكَمَتِكَ.

هَاءَ نَذَا بِالْآثَامِ حُبِلَ بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلَدَتْنِي أُمِّي.

لِأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا.

تَنْضَحْنِي بِالزُّوْفَى فَاطْهِّرْ، تَغْسِلْنِي فَاَبْيَضْ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ.

Thou shalt make me to hear joy and gladness;
the bones that be humbled, they shall rejoice.

Turn Thy face away from my sins, and blot out
all mine iniquities.

Create in me a clean heart, O God, and renew
a right spirit within me.

Cast me not away from Thy presence, and take
not Thy Holy Spirit from me.

Restore unto me the joy of Thy salvation, and
with Thy governing Spirit establish me.

I shall teach transgressors Thy ways, and the
ungodly shall turn back unto Thee.

Deliver me from blood-guiltiness, O God,
Thou God of my salvation; my tongue shall
rejoice in Thy righteousness.

O Lord, Thou shalt open my lips, and my
mouth shall declare Thy praise.

For if Thou hadst desired sacrifice, I had given
it; with whole-burnt offerings Thou shalt not
be pleased.

A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart
that is broken and humbled God will not
despise.

Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto
Zion, and let the walls of Jerusalem be built
up.

Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of
righteousness, with oblation and whole-burnt
offerings.

Then shall they offer bullocks upon Thine
altar.

تَسْمَعُنِي بِهَجَّةٍ وَسُرُورًا، فَتَبْتَهِجُ عِظَامِي
الذَّلِيلَةَ.

إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَن خَطَايَايَ، وَامْحُ كُلَّ
مَآثِمِي.

قَلْبًا نَقِيًّا أَخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا
جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي.

لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ
لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.

إِمْنَحْنِي بِهَجَّةٍ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ رِئَاسِي
اعْضُدْنِي.

فَأَعْلِمِ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَالْكَفْرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.

أُنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي،
فِيَبْتَهِجْ لِسَانِي بِعَدْلِكَ.

يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتِي، فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ.

لَأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ الْآنَ أُعْطِي،
لَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ.

الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَحِقٌ، الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ
وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَزِدُّهُ اللَّهُ.

أُصْلِحْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونََ وَلْتُبْنَ أُسُورُ
أُورُشَلِيمَ.

حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَّبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَانًا وَمُحْرَقَاتِ.

حِينَئِذٍ يُقَرَّبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعُجُولَ.

FESTAL TROPARIA AFTER PSALM 50 (IN TONE TWO)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Through the intercessions of the Apostles, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Through the intercessions of the Theotokos, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.

Have mercy upon me, O God, according to Thy lovingkindness; according to the multitude of Thy tender mercies blot out my transgressions.

Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and Great Mercy.

THE INTERCESSION

Deacon: O God, save thy people, and bless thine inheritance. Visit thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us thy rich mercies, through the intercessions of our all-immaculate Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving cross; by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable and foremost of the apostles, Peter and Paul, and of all the holy

طُروباريات (باللحن الثاني)

المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

بِشَفَاعَاتِ الرُّسُلِ وَطَلِبَاتِهِمْ، أَيُّهَا الإِلَهُ الرَّحِيمُ،
امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَّاتِنَا.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.

بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الإِلَهُ وَطَلِبَاتِهَا، أَيُّهَا الإِلَهُ
الرَّحِيمُ، امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَّاتِنَا.

يَا رَحِيمُ، ارْحَمْنِي يَا اللهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ،
وَبِحَسَبِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ امْحُ مَاثِمِي.

لَقَدْ قَامَ يَسُوعُ مِنَ الْقَبْرِ كَمَا سَبَقَ فَقَالَ، وَمَنْحَنَا
الْحَيَاةَ الأَبَدِيَّةَ، وَالرَّحْمَةَ العُظْمَى.

طَلِبَةُ الشَّفَاعَةِ

الشَّمْسُ: خَلِّصْ يَا اللهُ شَعْبَكَ، وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ،
وَافْتَقِدْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَأْفَاتِ، وَارْفَعْ شَأْنَ
المَسِيحِيِّينَ الأَرثوْدُكْسِيِّينَ، وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مِرَاثَكَ
العَنِيَّةَ، بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الإِلَهُ الكُلِّيَّةِ
الطَّهَارَةِ وَالِدَائِمَةِ البَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ؛ وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ
الكَرِيمِ المُحْيِي؛ وَبِطَلِبَاتِ القُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ
المُكْرَمَةِ العَادِمَةِ الأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الكَرِيمِ السَّابِقِ
المَجِيدِ يوحَنَّا المَعْمَدَانِ؛ وَالقَدِيسَيْنِ المُشْرِفَيْنِ
الرَّسُولَيْنِ بَطْرُسَ وَبُولُسَ، وَسَائِرِ الرُّسُلِ المُشْرِفِينَ
الجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبَانِنَا القَدِيسِينَ مُعَلِّمِي

apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasios, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra in Lycia, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow, and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious great martyrs George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streaming, Theodore the Soldier, Theodore the General and Menas the Wonder-worker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleutherios; of the holy, glorious and great women martyrs Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life, especially Paisios of Athos; *of Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; **of the holy, glorious and all-laudable Apostle Thomas, called "The Twin,"** whose memory we celebrate today, and of all Thy saints, we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.

المَسْكُونَةِ، رؤساءِ الكَهَنَةِ الْمُعَظَّمِينَ باسيليوسَ الكبير، وغريغوريوسَ اللاهوتي، ويوحنا الذَّهَبِيَّ القَم؛ وآبائنا القَدِيسِينَ أَثاناسيوسَ وكيرلسَ ويوحنا الرَّحِيمِ بَطَارِكَةَ الإسْكَندَرِيَّةِ؛ وأبينا القَدِيسِ نيقولاوسَ رَئِيسِ أساقِفَةِ ميرا اللِيكِيَّةِ، واسبيريديونَ أُسْقَفِ ثَرِيمِيثُوسَ، ونِكتاريوسَ أُسْقَفِ المُدُنِ الخَمْسِ العَجائِبِيينَ، وأبينا القَدِيسِ تِيخونَ بَطْرِيْرِكِ موسكو، والقَدِيسِ رافائيلَ أُسْقَفِ بروكلين؛ والقَدِيسِيْنَ المَجِيدِيْنَ الشُّهَدَاءِ العُظْمَاءِ جاورجيوسَ اللابِسِ الظفرِ، وديميتريوسَ المُفِيضِ الطيبِ، وثيودورسَ التيروني، وثيودورسَ قَائِدِ الجَيْشِ، وميناسَ الصانعِ العَجائِبِ؛ والقَدِيسِيْنَ الشُّهَدَاءِ إِغْناطِيوسَ المُتَوَشِّحِ باللهِ، خَرالمبوسَ وإلْفثيريوسَ؛ والشُّهيداتِ العَظِيماتِ ثَقْلا، بَرَبارةَ، أنسْطاسيا، كاترينا، كيرياكي، فوتيني، مارينا، باراسكيفا، وآيرينَ؛ والقَدِيسِيْنَ المَجِيدِيْنَ الشُّهَدَاءِ المُتَأَلِّقِيْنَ بِالظَّفَرِ؛ وآبائنا الأَبْرارِ المُتَوَشِّحِيْنَ باللهِ؛ وَخَاصَّةً القَدِيسِ باييسيوسَ الأَثُوسِي، والقَدِيسِ (فلان) شَفِيعِ هَذِهِ الكَنِيسَةِ المُقَدَّسَةِ؛ والقَدِيسِيْنَ الصَدِيقِيْنَ جَدِّي المَسِيحِ الإلهِ يواكيمَ وَحَنَّةَ؛ والرَّسُولِ الجَدِيرِ بِكُلِّ مَدِيحِ توما الذي يُقالُ لَهُ التَّوَامُ، الذي نُقِيمُ تَذْكارَهُ اليَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، نَنْضَرِّعُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الجَزِيلُ الرَّحْمَةِ، فَاسْتَجِبْ لَنَا نَحْنُ الخَطَاةُ الطالِبِينَ إِلَيْكَ وارْحَمْنَا.

المرتل: يا ربُّ ارحم. (١٢ مرة)

Choir: Lord, have mercy. (*Twelve times*)

Priest: Through the mercies and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

الكاهن: بِرَحْمَةٍ وَرَأْفَاتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ
لِلْبَشَرِ، الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ
الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُحْيِي، الْآنَ وَكُلَّ
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.

Choir: Amen.

المرتل: آمين.

KONTAKION AND OIKOS FOR THOMAS SUNDAY (Plain Reading)

القِنْدَاقِ وَالْبَيْتِ لِأَحَدِ تَوْمَا (قراءة)

With his searching right hand, Thomas did probe Thy life-bestowing side, O Christ God; for when Thou didst enter whilst the doors were shut, he cried out unto Thee with the rest of the Apostles: Thou art my Lord and my God.

بِالْيَمِينِ الْفُضُولِيَّةِ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، جَسَّ تَوْمَا
جَنْبَكَ الْوَاهِبِ الْحَيَاةِ. فَإِنَّهُ لَمَّا دَخَلْتَ وَالْأَبْوَابُ
مُغْلَقَةً، هَتَفَ إِلَيْكَ مَعَ سَائِرِ التَّلَامِيذِ: أَنْتَ هُوَ
رَبِّي وَالْهَي.

Who preserved the Disciple's hand unconsumed when he drew nigh unto the fiery side of the Lord? Who gave it the daring and strength to feel the bone that was flaming? Surely, it was that which was touched. For if that side had not bestowed might unto that earthen right hand, how could it have touched those wounds which caused both things above and below to quake? This grace was given to Thomas that he might touch and cry out to Christ: Thou art my Lord and my God.

مَنْ ذَا الَّذِي حَفِظَ كَفَّ التَّلْمِيذِ غَيْرَ ذَائِبَةٍ لَمَّا
دَنَّتْ مِنَ الْجَنْبِ النَّارِيِّ؟ أَمْ مَنْ وَهَبَهُ الْجَسَارَةَ
فَاسْتَطَاعَ أَنْ يَلْمَسَ عَضْوًا مُلْتَهَبًا؟ ذَلِكَ وَلَا شَكَّ
هُوَ الْجَنْبُ الْمُفْتَشَّ. فَلَوْ لَمْ يَمْنَحِ الْجَنْبُ الْيَدَ
التَّرَابِيَّةَ قُوَّةً، لَمَا اسْتَطَاعَتْ أَنْ تُفْتَشَ الْأَلَامَ الَّتِي
زَعَرَعَتْ مَا فَوْقَ وَمَا أَسْفَلَ. فَلِتَوْمَا وَهَبَتْ نِعْمَةً
تَفْتِشُهَا، فَهَتَفَ نَحْوَ الْمَسِيحِ: أَنْتَ هُوَ رَبِّي
وَالْهَي.

THE SYNAXARION (Plain Reading)

السِّنْكَسَار (قراءة)

On May 12 in the Holy Orthodox Church, we commemorate Germanos, patriarch of Constantinople; and Epiphanius, bishop of Cyprus.

On this day, the second Sunday of Pascha, we inaugurate the celebration of Christ's Resurrection, and the occasion whereon the Holy Apostle Thomas touched the Savior's side.

Verses

If the seals of the Virgin's womb and of the grave did not hinder Thee,
How could the seals of the doors hinder Thy might, O Savior?

This day is called New Sunday, Thomas Sunday or Anti-Pascha. The last term means "in place of Pascha" because Thomas did not immediately hear of Christ's Resurrection and disbelieved it. Starting with this day, the Church dedicates Sunday to the celebration of the Resurrection.

As the Disciples were gathered on Pascha, Jesus entered and greeted them in His usual way, saying, "Peace be unto you." Then He showed them His hands, feet and side. Jesus ate with His Disciples and reassured them of His Resurrection. However, Thomas was not with them at that time, and insisted upon seeing the Savior's wounds—the print of the nails in His hands and feet, and the spear in His side—before he would believe that Jesus was risen. Eight days later, Christ appeared again to the Disciples, this time with Thomas present. The Master told Thomas to see and feel His wounds. Then Thomas immediately cried out, "My Lord and my God!" But Jesus tells His Disciples, "Blessed are those who have not seen and yet believe." This event also clearly illustrates the human and divine Natures of Christ.

By the intercessions of Thine Apostle Thomas, O Christ our God, have mercy on us. Amen.

THE KATAVASIAE OF THE PASCHAL CANON IN TONE ONE

كَطَافَاسِيَاةِ خِدْمَةِ الْفِصْحِ (بِالْحِنِّ الْأَوَّلِ)

Ode 1. It is the day of Resurrection, let us be radiant, O ye peoples; Pascha, the Lord's Pascha; for Christ God hath brought us from death unto life, and from earth unto Heaven as we sing the triumphal hymn.

١ - أَلْيَوْمَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَلَنَتَلَأُ أَيُّهَا الشُّعُوبُ،
لَأَنَّ الْفِصْحَ هُوَ فِصْحُ الرَّبِّ، وَذَلِكَ لِأَنَّ الْمَسِيحَ
إِلَهَنَا قَدْ أَجَارَنَا مِنَ الْمَوْتِ إِلَى الْحَيَاةِ، وَمِنَ
الْأَرْضِ إِلَى السَّمَاءِ، نَحْنُ الْمُتَشِدِّينَ نَشِيدُ
النَّصْرِ وَالظَّفَرِ.

Ode 3. Come, let us drink a new drink, not one marvelously brought forth from a barren rock, but the Source of incorruption, which springeth forth from the grave of Christ, in Whom we are established.

٣ - هَلُمُّوا بِنَا نَشْرَبْ مَشْرُوبًا جَدِيدًا، لَيْسَ
مُسْتَخْرَجًا بِأَيَّةِ بَاهِرَةٍ مِنْ صَخْرَةٍ صَمَاءَ، لَكِنَّهُ
يَنْبُوعُ عَدَمِ الْفَسَادِ، بِفَيْضَانِ الْمَسِيحِ مِنَ الْقَبْرِ،
الَّذِي بِهِ نَتَشَدَّدُ.

Ode 4. Let the Prophet Habakkuk, the proclaimer of divine things, keep the divine watch with us, and show forth the radiant Angel who with resounding voice hath declared: Today doth bring salvation to the world, for Christ is risen as omnipotent.

Ode 5. Let us arise in the deep dawn and, instead of myrrh, offer praise to the Master; and we shall see Christ, the Sun of Righteousness, Who causeth life to dawn for all.

Ode 6. Thou didst descend into the deepest parts of the earth, and didst shatter the everlasting bars that held fast those that were fettered, O Christ. And on the third day, like Jonas from the sea monster, Thou didst arise from the grave.

Ode 7. The only blest and most glorious God of our Fathers, Who hath redeemed the Children from the furnace, is become man, and as a mortal doth suffer, and through suffering doth clothe mortality with the grace of incorruption.

We praise, we bless, and we worship the Lord.

Ode 8. This chosen and holy day is the first of the Sabbaths, the queen and lady, the feast of feasts, and the festival of festivals, wherein we bless Christ unto the ages.

Deacon: The Theotokos and Mother of the Light let us honor and magnify in song.

٤- لِيَقِفَ مَعَنَا عَلَى الْمَحْرَسِ الْإِلَهِيِّ حَبَقُوقُ
الْمُتَّقُوهُ بِالْإِلَهِيَّاتِ، وَلِيُرِنَا الْمَلَكَ الْمُتَّشِحَ
الضِّيَاءَ قَائِلًا جِهَارًا: الْيَوْمَ خَلَاصٌ لِلْعَالَمِ، لِأَنَّ
الْمَسِيحَ قَدْ قَامَ، بِمَا أَنَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ.

٥- لِنَبْتَكِرَنَّ مُدَلِّجِينَ دِلْجَةً عَمِيقَةً، وَلِنُقَرِّبَنَّ
لِلْسَيِّدِ التَّسْبِيحِ النَّقِيِّ عَوْضَ الطِّيبِ الزَّكِيِّ،
وَلِنُعَايِنِ الْمَسِيحَ الَّذِي هُوَ شَمْسُ الْعَدْلِ، مُطْلِعًا
الْحَيَاةَ لِلْكَلِّ.

٦- أَيُّهَا الْمَسِيحُ، لَقَدْ نَزَلْتَ إِلَى أَسْفَلِ دَرَكَاتِ
الْأَرْضِ، فَسَحَقْتَ الْأَمْخَالَ الدَّهْرِيَّةَ الْمُتَّبَتَّةَ
الضَّابِطَةَ الْمُعْتَقَلِينَ، وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ بَرَزْتَ
نَاهِيضًا مِنَ الْقَبْرِ كَمَا بَرَزَ يُونَانُ مِنَ الْحُوتِ.

٧- إِنَّ الَّذِي أَنْقَذَ الْفَتِيَّةَ مِنَ الْأَتُونِ لَمَّا صَارَ
إِنْسَانًا، تَأَلَّمَ كَمَا تَلَّمَ، وَبِأَلَامِهِ سَرَبَلَ الْمَائِتِ
جَمَالَ عَدَمِ الْفَسَادِ، أَعْنِي بِهِ إِلَهَ آبَائِنَا الْمُبَارَكِ
وَالْمَمَجَّدِ وَحْدَهُ.

نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُكَ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ.

٨- إِنَّ هَذَا الْيَوْمَ الْمَدْعُوَّ الْمُقَدَّسَ، الَّذِي هُوَ
أَوَّلُ السُّبُوتِ وَمَلِكُهَا وَسَيِّدُهَا، إِنَّمَا هُوَ عِيدُ
الْأَعْيَادِ وَمَوْسِمُ الْمَوَاسِمِ، الَّذِي فِيهِ نُبَارِكُ
الْمَسِيحَ إِلَى الْأَذْهَارِ.

الشَّمْسُ: لَوَالِدَةِ الْإِلَهِ وَأُمِّ النُّورِ بِالتَّسَابِيحِ نَكْرَمُ
مُعْظَمِينَ.

THE NINTH ODE OF THE CANON OF THOMAS SUNDAY IN TONE ONE

O most radiant lamp, the Theotokos, the immeasurable honor, which is more exalted than all creatures, with praises do we magnify thee.

Glory to Thee, our God, glory to Thee.

On Thy all-radiant day, more resplendent with the light of grace, O Christ, in which Thou didst appear in the comeliness of beauty to Thy Disciples, with praises do we magnify thee.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

O Thou Whose side was probed and touched with the earthly palm, not burned by the fire of Thine immaterial Divinity, with praises do we magnify Thee.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O Christ, Who didst rise from the tomb, being God, though we have not beheld Thee, yet have we with eager hearts believed in Thee, and with songs of praise do we magnify Thee.

THE NINTH KATAVASIA OF THE PASCHAL CANON IN TONE ONE

*The Angel cried unto her that is full of grace:
O pure Virgin, rejoice, and again I say,
rejoice; for thy Son hath arisen from the grave
on the third day*

الأودية التاسعة من قانون أحد ثوما بالحن الأول

أَيْتُهَا الْمِصْبَاحُ السَّاطِعُ الصِّبْيَاءِ وَأُمُّ الْإِلَهِ،
وَالشَّرْفُ الَّذِي لَا قِيَاسَ لَهُ، الْأَرْفَعُ مِنَ الْخَلَائِقِ
جَمِيعِهَا، بِالتَّسَابِيحِ لَكَ نُعْظَمُ.

المَجْدُ لَكَ يَا إِلَهَنَا المَجْدُ لَكَ.

أَيْهَا المَسِيحُ فِي نَهَارِكَ الكَلْبِيِّ الصِّبْيَاءِ، الفَائِقِ
اللمعانِ بنورِ النِّعمَةِ، الَّذِي بِهِ حَضَرْتَ فِي
وَسَطِ تَلَامِيذِكَ بِحُسْنِ الجَمَالِ، بِالتَّسَابِيحِ لَكَ
نُعْظَمُ.

المَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ.

يَا مَنْ فُتِّشَ جَنْبُهُ وَلُمِسَ بالكِفِّ الثَّرَابِيِّ وَلَمْ
تُحْرِقْهُ بنارِ لاهوتِكَ البَرِيِّ مِنَ الهَيُولَى،
بِالتَّسَابِيحِ لَكَ نُعْظَمُ.

الآنَ وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.

أَيْهَا المَسِيحُ، أَنْتَ الَّذِي قُمْتَ مِنَ القَبْرِ بِمَا أَنْتَ
إِلَهُ. وَإِنْ كُنَّا لَمْ نُشَاهِدْكَ، وَلَكِنَّا قَدْ آمَنَّا بِكَ
بِقَلْبِ مُشْتَقٍ، وَبِالتَّسَابِيحِ لَكَ نُعْظَمُ.

الكاتافاسية التاسعة لقانون الفصح بالحن الأول

إِنَّ المَلَائِكَةَ تَقَوَّهَ نَحْوَ المُنْعَمِ عَلَيْهَا: أَيْتُهَا العَذْرَاءُ
التَّقِيَّةُ افْرَحِي، وَأَقُولُ أَيْضاً افْرَحِي، لِأَنَّ ابْنَكَ قَدْ
قَامَ مِنَ القَبْرِ فِي اليَوْمِ الثَّالِثِ.

Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord hath arisen upon thee; dance now and be glad, O Zion, and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.

THE LITTLE LITANY

Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Holy is the Lord our God. (*Thrice*)

THE EXAPOSTELARIA OF THOMAS SUNDAY (IN TONE THREE)

(***Thou Who, as God, adornest***)

O Thomas, thou hast searched out * My wounded limbs with thine own hand; * doubt not of Me Who was wounded * for thee, but have a single mind * with the disciples, and preach Me, * the Living God, to all mankind. (*Twice*)

إِسْتَتِيرِي، اسْتَتِيرِي، يَا أُورُشَلِيمُ الْجَدِيدَةَ، لِأَنَّ
مَجْدَ الرَّبِّ قَدْ أَشْرَقَ عَلَيْكَ، إِفْرَحِي الْآنَ وَتَهَلَّلِي
يَا صِهْيُونُ، وَأَنْتِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ النَّقِيَّةِ، إِطْرَبِي
بِقِيَامَةِ وَدَيْكَ.

الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الصَّغْرَى

الشَّمْسُ: أَيضاً وَأَيضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الشَّمْسُ: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ
بِنِعْمَتِكَ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الشَّمْسُ: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَاسَةِ، الطَّاهِرَةِ،
الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتْنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ
الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ
أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.

الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.

الكَاهِنُ: لِأَنَّهُ إِيَّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوَاتِ السَّمَاوَاتِ،
وَلَكَ يُرْسَلُونَ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْأَبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ
الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوق: آمِينَ.

قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ الْهُنَا. (ثَلَاثًا)

إِكْسَابُوسْتِيلَارِي أَحَدِ تُوْمَا

(بِالْحَنِ الثَّلَاثِ)

يَا تُوْمَا لَا تَكُنْ غَيْرَ مُؤْمِنٍ، أَنَا الَّذِي لِأَجْلِكَ
جُرِّحْتُ، وَفَتَّشْتُ جِرَاحِي بِيَدَيْكَ، فَبِعَزْمٍ مُتَّفِقٍ مَعَ
التَّلَامِيذِ إِكْرَزْ بِي، أَنَّنِي إِلَهُ حَيٌّ. (مَرَّتَيْنِ)

On this day spring is fragrant; * the new creation danceth now; * today the bars have been taken * off of the doors of disbelief, * as the friend Thomas doth cry out: * Thou art my Lord and my God.

AINOI (PRAISES) (IN TONE ONE)

Let everything that hath breath praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God, is due our song.

Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.

For Thomas Sunday (in Tone One) (**O all-lauded Martyrs**)

Verse 1. Praise God in His sanctuary; praise Him in the firmament of His power. Praise Him for His mighty acts; praise Him according to His excellent greatness.

O life-giving Lord, after Thy dread * Resurrection, as Thou brakest not the seals of the tomb, so when the doors had been shut fast, * Thou didst likewise enter * and while bringing joy of heart * to Thine all-famed Apostles didst grant Thine upright Spirit unto them * for the sake of Thine immeasurable * and Great Mercy, * O Almighty Christ our God.

Verse 2. Praise Him with the sound of the trumpet; praise Him with the psaltery and harp.

O life-giving Lord, after Thy dread ... (Repeat above

اليَوْمَ الرَّبِيعُ مَانِحٌ شَدَاهُ، وَالْخَلِيقَةُ الْجَدِيدَةُ تَفْرَحُ.
اليَوْمَ تُرْفَعُ أَقْفَالُ الْأَبْوَابِ مَعَ عَدَمِ إِيْمَانِ تومَا
الْحَبِيبِ إِذْ يَهْتَفُّ: أَنْتَ هُوَ رَبِّي وَالْهَي.

الإينوس (باللحن الأول)

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ
السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ
التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرِ قُوَاتِهِ،
لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

لأحد توما

(باللحن الأول)

استيخن ١ . سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدَيْسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي
فَلَكِ قُوَاتِهِ. سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، سَبِّحُوهُ نَظِيرَ
كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ.

يَا يَسُوعُ الْوَاهِبُ الْحَيَاةِ، مِثْلَمَا لَمْ تُفَكَّ أُخْتَامَ
اللَّحْدِ حِينَ قِيَامَتِكَ مِنَ الْقَبْرِ، هَكَذَا دَخَلْتَ عَلَى
الرُّسُلِ الْمَجِيدِينَ وَالْأَبْوَابِ مُغْلَقَةً، مُفْرِحاً لَهُمْ،
وَالْحِينَ قَدْ مَنَحْتَهُمْ رُوحاً قَوِيماً لِعُظْمَى
مَرَاحِمِكَ.

استيخن ٢ . سَبِّحُوهُ بِأَخْنِ الْبُوقِ، سَبِّحُوهُ
بِالْمَزْمَارِ وَالْقَيْثَارَةِ.

يَا يَسُوعُ الْوَاهِبُ الْحَيَاةِ ... (تعاد)

Verse 3. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.

When Thou didst appear, O blessed Lord, * to Thy ven'erable disciples, Thomas, also called Didymus, was absent from their midst. * Wherefore, he believed not * in Thy Rising from the dead * and cried to them that saw Thee: Except I put my finger in His side * and the marks made by the piercing nails, * I believe not * that the Lord is risen again.

Verse 4. Praise Him upon the loud cymbals; praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord.

To Thomas did the Lord exclaim: * As thou wilt, put forth thy hand; touch Me and know Me to have an earthen body that hath bones. * Be not unbelieving, * but do as the others do * so likewise be believing. Then Thomas was persuaded and he cried: * Thou, O Jesus, art my Lord and God; * praise and glory * to Thy Rising from the dead.

THE DOXASTICON OF THOMAS SUNDAY (IN TONE SIX)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Eight days after Thy Resurrection, O Jesus, the King, the Word, and only Son of the Father, Thou didst appear to Thy Disciples, the doors being shut, granting them Thy peace. And to the Disciple who believed not Thou didst show the marks, saying, Reach out and probe My hands, feet and incorruptible side. But he, being convinced, cried out unto Thee, saying, My Lord and my God, glory to Thee.

استيخن ٣. سَبِّحُوهُ بِالطُّبُلِ وَالْمِصَافِ، سَبِّحُوهُ
بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرَبِ.

لَمَّا دَخَلْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ عَلَى تَلَامِيذِكَ، لَمْ يَكُنْ
تُومَا هُنَاكَ، وَلِذَلِكَ ارْتَابَ بِأَمْرِ الْقِيَامَةِ، وَنَحَوَ
مُعَايِنِكَ صَرَخَ قَائِلًا: مَا لَمْ أَلْقِ بِإِصْبَعِي فِي
جَنْبِ سَيِّدِي، وَآثَارِ الْمَسَامِيرِ، لَسْتُ أَوْمِنُ قَطُّ
بِقِيَامَتِهِ.

استيخن ٤. سَبِّحُوهُ بِنَغَمَاتِ الصُّنُوجِ، سَبِّحُوهُ
بِصُّنُوجِ التَّهْلِيلِ. كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسَبِّحِ الرَّبَّ.

لَقَدْ صَاحَ بِتُومَا الْمَسِيحُ: فَتَشِّ مِثْلَمَا تَشَاءُ،
وَاعْرِفْنِي بَعْدَ وَضْعِ يَدِكَ، بِلَحْمِي وَعَظْمِي
وَجِسْمِي التُّرَابِيِّ، وَأَنْزِعْ عَدَمَ الْإِيمَانِ. بَلْ أَيْقِنُ
كَمَا أَيْقِنَ الْآخَرُونَ. فَهَتَفَ تُومَا: الْمَجْدُ
لِقِيَامَتِكَ، أَنْتَ هُوَ رَبِّي وَالْهِي.

نُكْصَا أَحَدِ تُومَا بِاللَّحْنِ السَّادِسِ

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. الْآنَ وَكُلَّ
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

مِنْ بَعْدِ ثَمَانِيَةِ أَيَّامٍ لِقِيَامَتِكَ يَا يَسُوعُ الْمَلِكُ،
وَكَلِمَةَ الْآبِ الْوَحِيدِ، ظَهَرْتَ لِتَلَامِيذِكَ وَالْأَبْوَابِ
مُغْلَقَةً، وَمَنْحَتَهُمْ سَلَامَكَ. وَلِلتَّلْمِيذِ الَّذِي لَمْ
يُؤْمِنُ، أَرَيْتَ الرُّسُومَ قَائِلًا: هَلُمَّ فَتَشِّ الْيَدَيْنِ
وَالرَّجْلَيْنِ وَالْجَنْبِ الْبَرِيِّءِ مِنَ الْفَسَادِ. أَمَا هُوَ
فَاقْتَنَعَ، وَهَتَفَ إِلَيْكَ: رَبِّي وَالْهِي الْمَجْدُ لَكَ.

THE GREAT DOXOLOGY
(IN TONE SIX)

Glory to Thee, who has shown us the Light.
Glory to God in the highest, and on earth
peace, good will among men.

We praise thee, we bless Thee, we worship
Thee, we glorify Thee, we give thanks unto
Thee for Thy great glory.

O Lord, heavenly King, God the Father
Almighty; O Lord, the only begotten Son,
Jesus Christ; and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father,
that takest away the sin of the world, have
mercy on us, thou that takest away the sins of
the world.

Receive our prayer, Thou that sittest at the
right hand of the Father, and have mercy on
us.

For Thou only art holy, Thou only art the
Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the
Father. Amen.

Every day will I bless Thee, and I will praise
Thy Name forever; yea, forever and ever.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day
without sin.

الذوكصولوجيا الكبرى
باللحن السادس

المَجْدُ لَكَ يَا مُظَهِّرَ النُّورِ، المَجْدُ لِلَّهِ فِي
العَلَاءِ، وَعَلَى الأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ
المَسْرَةَ.

نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ
أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.

أَيُّهَا الرَّبُّ المَلِكُ، السَّمَاوِيِّ، الإِلَهُ، الآبُ
الضَّابِطُ الكُلِّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الإِبْنُ الوَحِيدُ، يَا يَسُوعَ
المَسِيحُ، وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ القُدُّسُ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهُ، يَا حَمَلَ اللّهِ يَا ابْنَ الآبِ، يَا
رَافِعَ خَطِيئَةَ العَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا
العَالَمِ.

تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الجَالِسُ عَنِ يَمِينِ الآبِ
وَارْحَمْنَا.

لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ
يَسُوعُ المَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللّهِ الآبِ، آمِينَ.

فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الأَبَدِ،
وإِلَى أَبَدِ الأَبَدِ.

أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحَفَظَ فِي هَذَا اليَوْمِ بِغَيْرِ
خَطِيئَةٍ.

Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers,
and praised and glorified be Thy Name
forever. Amen.

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, as we do
put our hope in thee.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy
statutes. (*Thrice*)

Lord, Thou hast been our refuge in all
generations. I said: Be merciful unto me; heal
my soul, for I have sinned against Thee.

Lord, I have fled unto Thee; teach me to do
Thy will, for Thou art my God.

For with Thee is the fountain of life; in Thy
light shall we see light.

O continue Thy lovingkindness unto them that
know Thee.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have
mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the
Holy Spirit.

Both now and ever, and unto ages of ages.
Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have
mercy on us.

مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجَّدٌ
اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.

لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا تَكُنْ عَلَيْنَا.

مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ. (ثَلَاثًا)

يَا رَبُّ مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ
يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنَّنِي قَدْ خَطَبْتُ
إِلَيْكَ.

يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ،
لَأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.

لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورَ.

فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ
ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ
ارْحَمْنَا.

**APOLYTIKION FOR THOMAS
SUNDAY I(N TONE SEVEN)**

While the tomb was sealed, Thou didst shine forth from it, O Life. While the doors were closed, Thou didst come in to Thy Disciples, O Christ God, Resurrection of all, renewing in us through them an upright spirit, according to the greatness of Thy mercy.

**أبوليتيكيون أحد توما
(باللحن السابع)**

إِذْ كَانَ الْقَبْرُ مَخْتُومًا، أَشْرَقَتْ مِنْهُ أَيُّهَا الْحَيَاةُ.
وَلَمَّا كَانَتْ الْأَبْوَابُ مُغْلَقَةً، وَافَيْتِ التَّلَامِيذَ، أَيُّهَا
الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، قِيَامَةُ الْكُلِّ، وَجَدَدْتِ لَنَا بِهِمْ
رُوحًا مُسْتَقِيمًا، بِحَسَبِ عَظِيمِ رَحْمَتِكَ.



These texts have been prepared by Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.